

Subscribe Letter / 독자 편지

매선요법의 영문 표기에 대한 의견

윤영희 · 최인화

경희대학교 한방안이비인후피부과

An Opinion about English inscription of Thread-embedding Therapy

Young-Hee Yun · In-Hwa Choi

Department of Ophthalmology, Otolaryngology and Dermatology, College of Korean Medicine, Kyung Hee University

한방안이비인후피부과학회지 제 27권 4회에 게재된 권강의 '국내 한의학 학술지에 게재된 매선요법 관련 논문들의 현황 분석'¹⁾을 흥미롭게 읽었습니다. 매선요법은 현재 새로운 치료법으로서 임상가에서 활발히 응용되고 있는 상황이고, 학문적인 활동 역시 점차 이루어지고 있는 현시점에서 매선요법과 관련된 논문들을 여러 방면으로 고찰한 상기 논문은 의의가 깊다고 생각합니다. 논문 말미에서 저자는 학계의 공동 연구와 학문의 발전을 위하여 매선요법의 영문 표기의 통일이 시급하다고 하였는데, 본인들 역시 임상한의사로서 매선요법을 국제환자나 국외의료진에게 설명하거나, 연구자로서 국내외학회 등에서 발표해야하는 상황으로 인하여 영문 표기의 통일이 시급하다고 느끼고 있었습니다. 이에 본인들은 권강의 논문에 포함되었던 37편 논문의 제목에서 사용된 매선요법의 영문 표기를 분류하여 정리한

뒤에 몇 가지 설명을 들어 매선요법의 영문 표기를 제안하고자 합니다.

기존에 논문에서 사용된 영문 표기의 대부분은 매선사의 종류를 의미하는 '매립되는 재료를 의미하는 단어'와 '매립하는 행위를 의미하는 단어'에 치료법을 의미하는 단어인 'therapy'가 병렬로 구성되어 있습니다.

현재 임상에서 매선요법에 사용할 수 있는 재료는 대부분 식약처에서 의료기기를 허가를 받아 제조되는 폴리디옥사논으로 양의 장선을 사용하는 경우는 드문 것으로 알고 있습니다. 따라서 매선요법의 영문 표기에 재료로서 'catgut'을 사용하는 것은 오해의 소지가 있을 것으로 판단됩니다. Polydioxanone은 MeSH(www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html)에 Biocompatible materials의 하위에 분류되어 있지만 'Polydioxanone'을 영문 표기에 사용할 경우

매선사로 사용되는 다른 재료를 포괄할 수 없는 한계가 있고 현재까지의 한방논문에서 ‘Polydioxanone’을 사용한 경우는 없으므로 ‘Polydioxanone’이 매선요법을 의미하는 영어 표기로서 통용되고 있다고 보기 어렵습니다. 성형외과나 피부과에서는 현재 polydioxanone thread, cog thread, thread lifting 또는 barbed thread 등 상세한 표현에는 차이가 있지만 실을 의미하는 ‘thread’가 국내와 국외 학술보고^{2,5)}에서 사용되고 있고 상기 표에서 볼 수 있듯이 기존의 한의학계의 연구에서도 매선요법의 영문 표기에 ‘thread’를 사용한 경우가 5건이 있어 매선요법의 영문 표기에서 재료를 대표하는 단어로서 ‘thread’가 적절할 것으로 생각됩니다.

매선요법은 침을 인체에 자침하여 침에 부착되어 있던 매립사를 인체에 삽입하는 것이 행위의 요약이 됩니다. 이를 근거로 ‘단단히 박다’를 뜻하는 ‘embedding’ 또는 ‘의학적 목적을 위해 인공적인 물질을 사람의 몸에 심거나 주입하다’를 뜻하는

‘implant’를 사용한 경우들이 있는데 이 단어들에 ‘acupuncture’를 병합하면 성형외과나 피부과에서 이루어지는 실리프팅 행위와 구분되는 침치료의 한 분류로서의 매선요법을 의미할 수 있을 것으로 생각됩니다. 참고로 매선요법은 한방의료행위 중의 하나로 2009년부터는 한국한의표준의료행위분류에서 기타 약침자술의 하위분류 중 하나인 특수약자술에 매식술과 매선술로 나누어 분류되어 있습니다. 또한 ‘acupuncture’가 치료법의 하나임으로 이를 사용할 경우 ‘therapy’라는 표현을 추가할 필요는 없을 것 같습니다.

mae-sun, maeseon 또는 maesun 등처럼 ‘매선’이라는 한글을 로마자로 표기하는 경우에는 외국인에게 설명하거나 논문작성 등의 학술발표를 할 때에 그 의미를 부연 설명해야하는 단점이 있습니다. 또 ‘facial embedding therapy’와 같이 삽입부위를 명시한 표현은 매선요법이 사용되는 부위가 특정 부위로 한정되는 것으로 오해될 수 있고, 안면과 체간, 두

분류	영문 표기	건수
매침(鍼)요법을 영문으로 번역한 경우	needle embedding therapy	17
	embedded needle	1
	facial embedding therapy	1
	embedding therapy	3
매선(線)요법을 영문으로 번역한 경우	thread embedding therapy	3
	thread embedding	1
	thread implantation therapy	1
매선요법을 로마자로 변환한 경우	mae-sun	1
	maeseon	1
	maesun	1
양의 장선 매립요법을 영문으로 번역한 경우	catgut-embedding therapy	1
	catgut embedding	1
	catgut embedding acupuncture therapy	1
자홍침을 로마자로 변환한 경우	jahyunchim	2
제목에 언급 없음	not mentioned	4
총 건수		39

* 중복 포함(2편의 논문에서 2개의 표기를 동시 사용함)

피 등 여러 부위에 사용되는 매선요법을 포괄하지 못하는 한계가 있습니다. 결론적으로 상기의 내용을 근거로 본인들은 매선요법의 영문 표기로서 ‘thread embedding acupuncture’ 또는 ‘thread implantation acupuncture’를 제안하며, 향후 통일된 용어 사용을 위하여 대한한방안이비인후피부과학회를 비롯한 관련된 학회를 중심으로 충분한 논의가 이루어지길 희망하는 바입니다.

References

1. Kwon K, The Analysis on the Present Condition of Thread-embedding Therapy Papers Published in Journal of Korean Medicine. J Korean Med Ophthalmol Otolaryngol Dermatol. 2014;27(4):16-44.
2. Suh DH, Jang HW, Lee SJ, Lee WS, Ryu HJ. Outcomes of Polydioxanone Thread Lifting for Facial Rejuvenation. 66(2):367.
3. Jang HJ, Lee WS, Hwang K, Park JH, Kim DJ. Effect of Cog Threads under Rat Skin. Dermatol Surg 200531:12:1639-44
4. Sapountzis S, Kim JH, Li TS, Rashid A, Cruz PC, Hwang YS. Successful Treatment of Thread-lifting Complication from APTOS Sutures Using a Simple MACS Lift and Fat Grafting. Aesthetic Plast Surg. 2012 Dec;36(6):1307-10.
5. Park TH, Seo SW, Whang KW. Facial Rejuvenation with Fine-barbed Threads: the Simple Miz lift. Aesthetic Plast Surg. 2014;38(1):69-74.